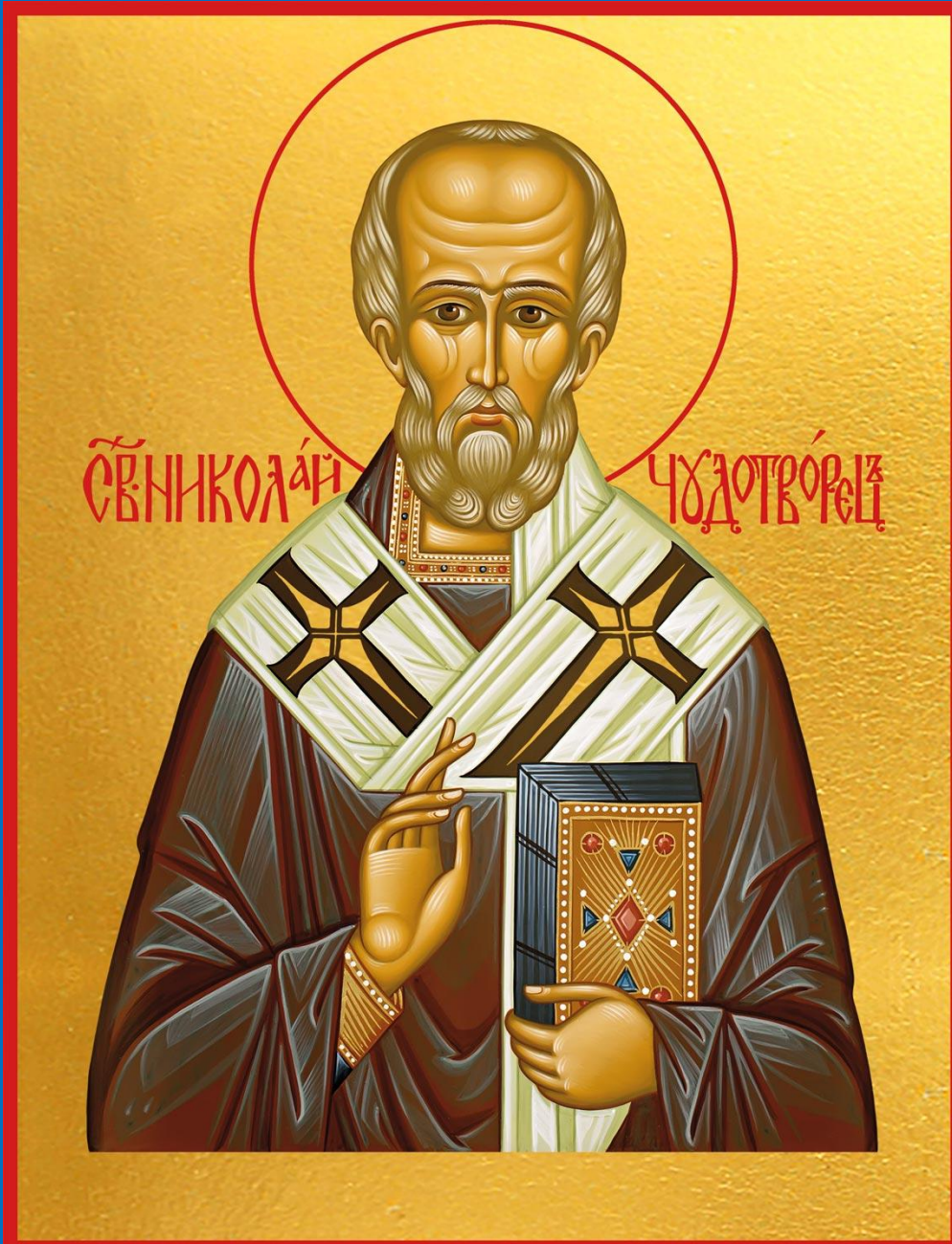


Twenty Eighth Sunday after Pentecost



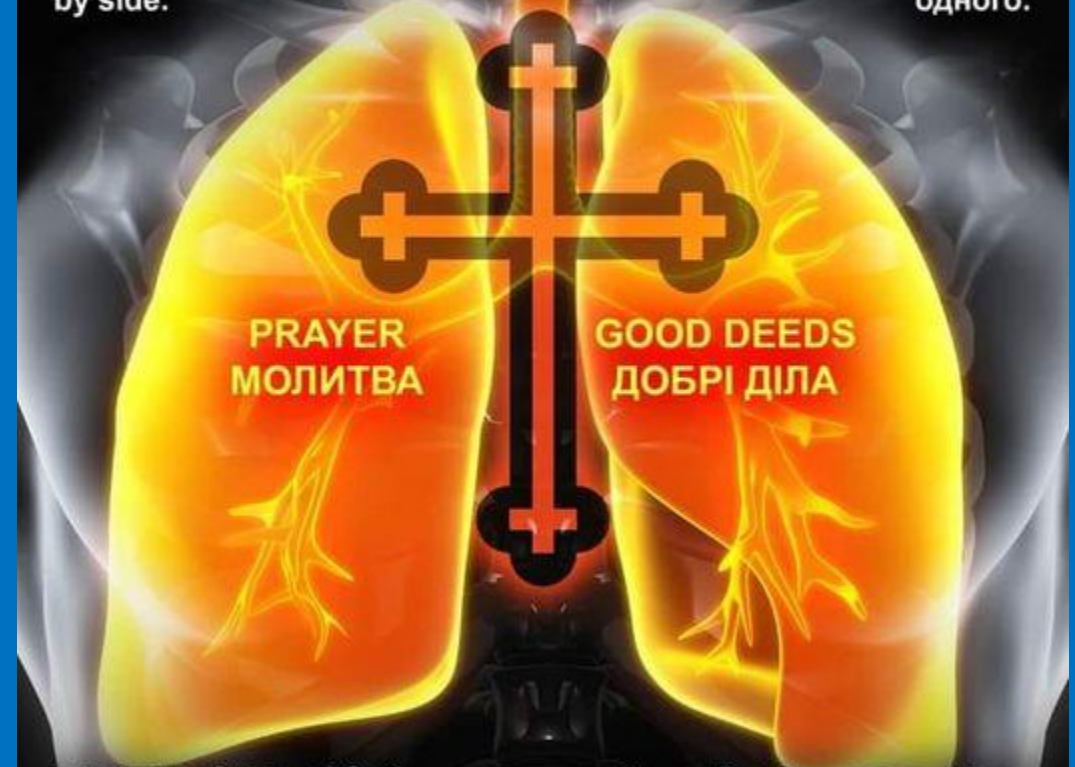
Двадцять Восьма Неділя по П'ятидесятниці

The Lord teaches us to pray
not only with words, but, with
good deeds.

Господь вчить нас
молитися не лише словами,
але і добрими ділами.

Like two lungs, faith and
deeds work side
by side.

Як дві легені, віра та діла
працюють поруч один
одного.



Inhale the Grace of God.
Exhale prayer and
good deeds.

Вдихайте Благодать Божу.
Видихайте молитву
і добрі діла.

- Archbishop Daniel

- Архієпископ Даниїл



UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE USA
УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА США



**UKRAINIAN
ORTHODOX CHURCH
OF THE USA**

**УКРАЇНЬКА
ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА
США**

**Saint
Vladimir Cathedral**

**Кафедральний Собор
св. Володимира**

<http://www.stvladimirs.org>
5913 State Road, Parma, Ohio

Sunday, December 17, 2023 – 28th Sunday after Pentecost

HIS Eminence Archbishop Daniel, Archpastor

Rev. John R. Nakonachny

Very Rev. Michael Hontaruk

Tel: (440) 885-1509

Tel: (440) 886-1528, (440) 915-0069 (cell)

Protodeacon Ihor Mahlay

Tel: (440) 829-5834

Щиро вітаємо друзів та гостей, які моляться сьогодні разом з нами. Ми сердечно запрошуємо Вас на всі Богослужіння до нашого храму. Кожен, хто входить до нього – це є Храм Божий. Завжди приходьте до нього молячись за себе, за своїх ближніх та хворих, за парафіян та за його священнослужителів.



To friends and visitors who worship with us today, a sincere welcome is extended and we cordially invite you to attend all the services of this church. To all who worship here, this is the House of God. Leave it not without a prayer for yourself, your congregation and for those who



READINGS: Epistle – Colossians 1:12-18 Gospel – St. Luke 17:12-19



100TH ANNIVERSARY PREPARATIONS AND COMMITTEES

Our Parish Board has started to plan for the 100th Anniversary of our parish (1924-2024) and are looking for members to join the committees! The committees include: **Book** – a complete history of our parish, with photos and documents from our archives, which will be printed. **Banquet** – a festive meal on the day of the celebration in October 2024; **Concert** – entertainment during the banquet. **Fundraising** – seeking financial support for the celebration; **Homecoming** – reaching out to those near and far, old and young, to come and be part of the celebration. **Visit to Tremont** – an organized outing to visit the location of our original church in Cleveland. If you are interested in joining any of these committees, please reach out to Pani Lucy Komichak at (440) 897-1234.

COFFEE HOUR! We encourage families and individuals to sign up together to host coffee hour; it is easier when there are two or three families hosting together. Remember, coffee, tea, and cereal are always provided, as well as the plates, bowls, cups, napkins, utensils, etc. If you would like to sign up for coffee hour, please contact Oksana Logvynyuk at (216) 246-7978.

**Calendar of Events
for the week of December 17th, 2023**

Sunday TODAY, December 17

- 9:00 a.m., One bilingual Divine Liturgy
- Following the Liturgy St. Nicholas program at the Grand Hall

Tuesday, December 19

- St. Nicholas Feast Day
- 9:00 a.m., Divine Liturgy

Wednesday, December 20

- 8:30 a.m., Moleben for the sick

Friday, December 22

- 9:00 a.m. Decorating the temple with poinsettias.

Sunday, December 24

- 8:30 a.m., English Divine Liturgy
- 10:30 a.m., Ukrainian Divine Liturgy
- 6:00 p.m. Christmas Eve Service

Monday, December 25

- 9:00 a.m., Christmas Divine Liturgy

**Календар Подій
на тиждень 17 грудня, 2023**

Неділя, СЬОГОДНІ, 17 грудня

- 9:00 р. ОДНА двомовна Божественна Літургія.
- Після Літургії свято Миколая у парафіяльному залі.

Вівторок, 19 грудня

- Свято св. Миколая
- 9:00 р. Божественна Літургія.

Середа, 20 грудня

- 8:30 р. Молебен за хворих.

П'ятниця, 22 грудня

- 9:00 р. – Прикрашання Поїнсетами храм.

Неділя, 24 грудня

- 8:30 р. Англomовна Божественна Літургія.
- 10:30 р. Україномовна Божественна Літургія.
- 6:00 веч. Повечір'я Різдва Христового.

Понеділок, 25 грудня

- 9:00 р. Різдвяна Божественна Літургія.

ПІДПISУЙТЕСЬ РОБИТИ КАВУ

Ми заохочуємо родини та окремих людей записуватися робити разом каву та обіди; легше робити, коли дві-три сім'ї приймають разом. Нагадуємо, що завжди є кава, чай, сіріал, а також тарілки, миски, чашки, серветки, тощо. Якщо ви бажаєте записатися робити, зв'яжіться з Оксаною Логвинюк за телефоном (216) 246-7978.

2024 parish offering envelopes are now available in the church vestibule. Please keep the tremendous financial needs of our parish facilities in mind and be generous with your donations.

Конверти для парафіянів на **2024** рік вже є у церкві у притворі. Просимо Вас щиро жертвувати протягом року на потреби нашої парафії. Дякуємо!

WE NEED YOUR HELP!

We are starting to collect photos and other interesting archival materials for our Centennial Commemorative Book! We are asking for parishioners to submit photos to Mark Meaden or Lesia Mahlay to be scanned (or you can send scanned photos to st.vladimircathedral@gmail.com). We are looking for photos from parish events and celebrations, parish organizations, photos from the old church on West 11th Street in Tremont, or anything else that you may want to share!

2023 is rapidly coming to an end. All parishioners are requested to pay their parish dues of \$170.00 per adult member. Keep in mind that \$100.00 of this amount is sent to our Diocese in south Bound Brook, NJ, as was decided at our Church Sobor. The balance of \$70.00 remains in our parish. That is why it is important to use your weekly offering envelopes to help maintain the work of the parish.

Sincere thanks to everyone who worked very hard making pyrohy during this busy Christmas season. We especially thank Tamara Host, Lusia Leszczuk and Alex Pihuliak for their leadership. May the blessings of our Lord Jesus Christ be upon all of you. The Pyrohy Group will resume working in 2024.

ANNOUNCEMENT

We are excited to announce our Christmas Eve Service at St. Vladimir Parish, which will take place on December 24th at 6 pm. Additionally, we will have the Christmas Divine Liturgy on December 25th at 9 am. In the upcoming year 2024, we will continue the celebration with Christmas Divine Services on January 6th and 7th. Christmas Eve Service January 6 will be at 6 pm The Christmas Divine Liturgy on January 7th at 9 am. As we celebrate the Birth of Christ, let us remember that God's love for us is so profound that He sent His Beloved Son, Jesus Christ, to save us. This is the most extraordinary gift of all time! During this Christmas Holiday season, let us focus on Jesus, who is the true reason for the season, rather than material and commercial gifts. Parents, grandparents and godparents we urge you to teach this important message to your children, grandchildren and godchildren.

Wishing you all a blessed celebration of the Nativity of our Lord Jesus Christ.

CONCERT ANNOUNCEMENT

The Ukrainian Bandurist Chorus of North America is excited to announce the addition of our concert program, Christmas Away from Home. Join us today on Sunday December 17th at St. Josaphat Cathedral Parish in Parma, Ohio. The program will feature a selection of Ukrainian Carols to help start your holiday season. For tickets, please visit www.bandura.org/events

Dear Faithful,

As the genocidal war continues, we as faithful followers of Christ are called to respond as the Good Samaritan to the needs of brothers and sisters that come into our midst. Through the United States Program U4U, an injured soldier and his family have arrived to Parma early in November. Myroslav Pylypchuk, a 25-year-old captain of the military of Ukraine an amputee of the left leg above the knee, was injured in battle outside of Kharkiv. Myroslav received his prosthetic leg here in the US. He is here with his wife Sophia and one and a half year old son Mark. They are residing in Parma and could use some financial assistance, especially in purchasing some type of auto. If you can be of any help, assisting with a purchase of a used car or a donation, please contact Mr. Mykhaylo Boyechko or Mr. Vasyl Ivakhiv. Checks may be written out to St. Vladimir's (memo: Pylypchuk).

On this Sunday, December 17th, we want to express our sincere thanks to Holowchak Funeral Home for their kind sponsorship and distribution of the 2024 calendars. Your support means a lot to us, and we truly appreciate your generosity. Thank you!

On Sunday, December 10, our St. Vladimir Parish was honored to receive the Peace Light from Bethlehem, where our Savior Jesus Christ was born. Brought to our parish by American Boys Scouts and Ukrainian Plast scouts, the Peace Light is symbolic of the Light of Christ, especially evident at Christmas. It is meant to promote peace, harmony, and unity among all people, and it is dedicated to peace in Ukraine this year. The Peace Light will be standing in our parish until Feast Day of the Holy Theophany, January 19, 2024. If you like to have a Peace Light for the Holy Supper (Svyata Vecherya) please contact Fr. Michael (440)915-0069.

ПІДГОТОВКА ТА КОМІТЕТИ ДО 100-РІЧЧЯ ПАРАФІЇ

Наша Парафіяльна Управа почала планувати 100-річчя нашої парафії (1924-2024) і шукає членів до комітетів! До складу комітетів входять: **Пропам'ятна Книга** – повна історія нашої парафії, з фотографіями та документами з наших архівів, які будуть надруковані **Банкет** – святкова трапеза в день торжества в жовтні 2024 р.; **Концерт** – розважальна програма під час бенкету; **Збір коштів** – пошук фінансової підтримки для проведення свята; **Повернення додому** – звернення до близьких і далеких, старших і молодих, щоб прийти і стати частиною свята; **Відвідування Тремонта** – організована поїздка, щоб відвідати місце розташування нашої оригінальної церкви в Клівленді. Якщо ви зацікавлені приєднатися до будь-якого з цих комітетів, зверніться до Пані Люсі Комічак (440) 897-1234.

2023 рік добігає кінця. Просимо всіх парафіян оплатити парафіяльні внески в розмірі \$170,00 доларів США за дорослого особу. Майте на увазі, що \$100 доларів з цієї суми надсилається до центру нашої Церкви в Саут-Баунд-Брук, Н.Дж., як було прийнято на нашому Церковному Соборі. Залишок \$70,00 залишається в нашій парафії. Ось чому важливо використовувати Ваші щотижневі конверти для пожертвувань, щоб підтримувати фінансову стабільність нашої парафії.

АНОНС

Ми раді повідомити вас богослужіння Свят вечора в нашій парафії Св. Володимира відбудеться 24 грудня о 6:00 вечора. Крім того, 25 грудня о 9 ранку у нас буде Різдвяна Божественна Літургія. У наступному 2024 році ми продовжимо святкування Різдвяними Богослужіннями 6 та 7 січня. Велике Повечі'я 6 січня буде в 7:00 веч. Божественна Різдвяна Літургія 7 січня буде в 9:00 ранку.

Святкуючи народження Христа пам'ятаймо, що Божа любов до нас настільки глибока, що Сам Бог послав Свого Улюбленого Сина, Ісуса Христа, щоб спасти нас. Це є найкращий подарунок усіх часів! Під час цього сезону Різдвяних свят зосереджуймося на Ісусі Христі, Який є справжньою причиною святкування, а не на матеріальних і комерційних подарунках. Батьки, бабусі та дідуся та хрещені батьки, ми закликаємо вас навчити цього своїх дітей, онуків та похресників чи похресниць.

Бажаємо всім вам благословенного свята Різдва Господа нашого Ісуса Христа.

АНОНС КОНЦЕРТУ

Український хор бандуристів Північної Америки з радістю повідомляє про оновлення нашої концертної програми «Різдво Далеко Від Дому». Приєднуйтеся до нас 17 грудня в українському католицькому соборі св. Йосафата в Пармі, штат Огайо. У програмі буде добірка українських колядок, щоб розпочати різдвяні свята разом. Розпочнімо Різдвяні свята разом добіркою українських колядок! Щоб придбати квитки, перейдіть за посиланням www.bandura.org/events

Сьогодні у неділю, 10 грудня, хочемо висловити щиро подяку Похоронному Заведенню "Головчак" за спонсорвання та роздачу календарів на 2024 рік. Ваша підтримка дуже важлива для нас, і ми щиро цінуємо вашу щедрість.

ANNOUNCEMENT

Please note that on Sunday, December 31st, there will be one bilingual Divine Liturgy at 9:00 a.m. Archbishop Daniel will serve this Liturgy. The Archbishop is coming to Parma to transfer the spiritual leadership at St. Vladimir, with Fr. Michael becoming our new pastor and Fr. John becoming pastor emeritus. Please plan to attend and warmly welcome Archbishop Daniel as we end one chapter in the life of our parish and begin another.

Візьміть до уваги, що у неділю, 31 грудня, відбудеться одна двомовна Божественна Літургія о 9:00 ранку, яку очолить Архієпископ Даниїл. Архієпископ прибуває до Парми, щоб передати духовний провід нашої парафії св. Володимира о. Михайлу новому настоятелю, а о. Іван стане почесним настоятелем. Будь ласка, заплануйте прийти до храму та щиро привітати Архієпископа Даниїла, оскільки ми закінчуємо один розділ у житті нашої парафії та розпочинаємо новий.

НАМ ПОТРІБНА ВАША ДОПОМОГА!

Розпочинаємо збір фото та інших цікавих архівних матеріалів для нашої Столітньої пам'ятної книги! Просимо парафіян надсилати, або давати світлини Марку Мідену чи Лесі Махлай для сканування (або можете надсилати відскановані фото на адресу st.vladimircathedral@gmail.com). Ми шукаємо фотографії з парафіяльних заходів і святкувань, парафіяльних організацій, фотографії зі старої церкви на Західній 11-й вулиці в Тремонті або будь-що інше, чим ви можете поділитися!

Дорогі віряни,

Геноцидна війна продовжується. Ми, як вірні послідовники Спасителя, покликані як той Добрий Самарянин допомогати братам і сестрам які опинилися серед нас. Через програму U4U, приїхав до Америки, поранений капітан ЗСУ - Мирослав Пилипчук 25 років, ампутована ліва нога вище коліна. Протезований в США. Поранення отримав в боях під Харковом. По програмі прибув на початку листопада до США в Парму Огайо. Разом з ним - 1.5 річний син Марк і дружина Софія. Перебувають у фінансовій скруті. Потребують допомоги. Зокрема потрібна допомога в придбанні автомобіля. Якщо маєте можливість фінансово підтримати, або маєте доступ до вживаної машини, зверніться до пана Михайла Боечка, або пана Василя Івахова. Чеки виписуйте на St. Vladimir's (memo: Pylypchuk).

У неділю 28 січня, 2024 р. після Божественної Літургії будуть проходити наші Загальні Парафіяльні Збори. Важливою частиною зборів є вибори Парафіяльної Управи, а також вибори ревізорів та старшин. Номінаційний комітет вибирає кваліфікованих кандидатів. Якщо Ви або хтось знає, хто є активний в парафії і має бажання працювати в тих позиціях, то будьте в контакті з п. Ганс М. Гарасімчук, або п. Василя Івахів.

Дякуємо всім робітникам «Групи Вареників» за любов і відданість до нашої парафії, роблячи багато додаткових годин виготовляючи тисячі дозін вареників у Різдвяний період. Особлива подяка йде до Тамари Гост, Люсі Лещук та Алека Пігуляка, які вміло керували цією енергійною організацією нашої парафії. Нехай благословіння Господа нашого Ісуса Христа буде із всіма вами. Група Вареників відновить роботу у 2024 році.

PARISH FAMILY CHRISTMAS TREE PROJECT

The project starts December 17 (after the 9 AM Divine Liturgy at the St. Nicholas Program in the parish hall). The goal of this project is to bring our parish together and understand the needs of our parishioners. While each person makes a unique ornament for the Parish Family Christmas Tree, the Youth Ministry team will gather information about the talents of our parishioners and how we can all contribute to making our parish community stronger. The ornaments will be created after Liturgy on December 17, December 24, and at our Christmas Family Night (date TBD). The Parish Family Christmas Tree will be on display throughout the Christmas Season.

SHOP FOR CHRISTMAS GIFTS AT OUR BOOKSTORE

Our church provides a small bookstore shop in the office of the Cathedral. The limited items include: icons, bibles, crosses, prayer books, some books on religious topics, and Lenten and Ukrainian cookbooks. All these items make wonderful Christmas gifts. Cash and checks (written out to St. Vladimir Sunday School) are accepted as payment, as well as credit card online. Please visit the bookstore on Sundays before or after the liturgies.

The Nominating Committee is looking for good parishioners who are interested in the parish administration to volunteer to serve on the Board of Trustees, Auditing Committee and as Brothers and Sisters. For more information and to submit your name, please contact Mr. Hans M. Harasimchuk, or Mr. Vasyl Ivakhiv. The parish annual meeting and election of officers will be held on Sunday, January 28th 2024.

ПАРАФІЯЛЬНА РОДИННА ЯЛИНКА та «ОРНАМЕНТ СНІЖИНКИ»

Ми розпочинаємо цей проект під час Програми св. Миколая у неділю, 17 грудня у Великому Залі після Божественної Літургії о 9.00 ранку. Мета цього проекту – об'єднати нашу парафію та зрозуміти потреби наших парафіян. Поки кожен створює унікальну прикрасу для парафіяльної ялинки, команда молодіжного служіння парафії збиратиме інформацію про таланти наших парафіян і про те, як ми всі можемо зробити свій внесок у зміцнення нашої парафії. Орнаменти створюватимуться після Літургії 17 грудня, 24 грудня, та на Родинному Вечорі. Парафіяльна ялинка буде стояти протягом усього Різдвяного періоду.

Наша парафія утримує скромну книжкову та ікону лавку в офісі Собору. Можна знайти там, іконки, Святе Письмо, різблені хрести, молитовники, та обмежена кількість книжок. Все це гарні святкові різдвяні подарунки. Придбати можете перед та після відправ в неділю. Ви можете розрахуватися готівкою, або виписати чек на St. Vladimir Sunday School.

У неділю, 10 грудня, наша парафія Святого Володимира удостоїлася честі прийняти Світло Миру з Вифлеєму, де народився наш Спаситель Ісус Христос. Світло Миру було привезено до нашої парафії американськими бойскаутами та українськими пластунами, Світло Миру є символом Світла Христового, особливо це видно на Різдво. Він покликаний сприяти миру, злагоді та єдності між усіма людьми, і цього року він присвячений миру в Україні. Світло Миру стоятиме в нашій парафії до свята Богоявлення, 19 січня 2024 року. Якщо Ви бажаєте мати Світло Миру для Святої Вечері будь ласка, зв'яжіться з о. Михайлом (440)915-0069.

SAINT VLADIMIR
Ukrainian Orthodox Cathedral
5913 State Road, Parma, Ohio
2023 – 2024

CHRISTMAS HOLY DAY SERVICES

Sunday, December 24th, the Eve of Christ's Nativity: (Strict fast day)	
Great Compline.....	6:00 p.m.
Monday, December 25th, Nativity of Our Lord, Jesus Christ,	
One Bilingual Divine Liturgy.....	9:00 a.m.
Sunday, December 31st, Visitation of Archbishop Daniel	
One Bilingual Divine Liturgy	9:00 a.m.
Saturday, January 6th, the Eve of Christ's Nativity: (Strict fast day)	
Great Compline.....	7:00 p.m.
Sunday, January 7th, Nativity of Our Lord, Jesus Christ,	
One Bilingual Divine Liturgy.....	9:00 a.m.
Monday, January 8th, Feast of the Blessed Virgin Mary,	
One Bilingual Divine Liturgy	9:00 a.m.
Tuesday, January 9th, Feast of St. Stephen, Archdeacon and First Martyr	
One bilingual Divine Liturgy	9:00 a.m.
Sunday, January 14th, Naming of Jesus Christ and the Feast of St. Basil, Julian New Year.	
Divine Liturgy	9:00 a.m.
Traditional carol sing-along & readings by parish youth	
Thursday, January 18th, Eve of Theophany (Strict fast day)	
Great Blessing of Water	9:00 a.m.
Great Compline	6:00 p.m.
Friday, January 19th, Feast of Theophany, Baptism of Jesus	
One bilingual Divine Liturgy and Great Blessing of Water ...	9:00 a.m.
Blessing parishioners homes will TBA	
Sunday, January 21st, Sunday after the Theophany	
English Divine Liturgy	8:30 a.m.
Ukrainian Divine Liturgy	10:30 a.m.
Sunday, January 28th	
One bilingual Divine Liturgy	9:00 a.m.
Annual Parish Meeting	

**COME HOME FOR
 CHRISTMAS!**

СВЯТО
ВОЛОДИМИРСЬКИЙ
Український Православний
Кафедральний Собор
5913 State Road, Parma, Ohio
2023 - 2024

ПОРЯДОК РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖІНЬ

Неділя, 24-го січня, Святий Вечір (Строгий Піст)	
Велике Повечір'я	6:00 веч.
Понеділок, 25-го січня, Різдво Христове	
Одна двомовна Божественна Літургія,	9:00 рано
Неділя, 31-го грудня, Візитація Владики Даниїла	
Одна двомовна Божественна Літургія	9:00 рано
Субота, 6-го січня, Святий Вечір (Строгий Піст)	
Велике Повечір'я	7:00 веч.
Неділя, 7-го січня, Різдво Христове	
Одна двомовна Божественна Літургія,	9:00 рано
Понеділок, 8-го січня, Собор Пресятої Богородиці,	
Божественна Літургія	9:00 рано
Вівторок, 9-го січня, Свято св. Первомученика Стефана	
Одна двомовна Божественна Літургія	9:00 рано
Неділя, 14-го січня, Обрізання Христове, святого Василя Великого	
Новий Рік за Юліанським Календарем	
Божественна Літургія	9:00 рано
Після Літургії колядуватимуть діти!	
Четвер, 18-го січня, Навечір'я Богоявлення (Строгий Піст)	
Освячення Води.....	9:00 рано
Велике Повечір'я	6:00 веч.
П'ятниця, 19-го січня, Богоявлення, Хрещення Господнє	
Одна двомовна Божественна Літургія і Освячення Води	9:00 рано
Освячення хат священиком буде оголошено пізніше	
Неділя, 21-го січня, Неділя після Богоявлення	
Англомовна Божественна Літургія	8:30 рано
Україномовна Божественна Літургія	10:30 рано
Неділя, 28-го січня	
Одна двомовна Божественна Літургія	9:00 рано
Загальні Парафіяльні Збори	

**ПРИЇДЖАЙТЕ ДОДОМУ
 НА РІЗДВО ХРИСТОВЕ!**